



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«20» июня 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

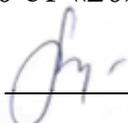
**Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод специальных текстов
(первый иностранный язык)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – немецкий,
второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «20» июня 2021г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 9 от «28» мая 2021 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2021 г

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	4
IV.		Содержание и структура дисциплины	9
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	9
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
	4.3.	Содержание учебного материала	12
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	14
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	16
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	17
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
	а)	перечень литературы	18
	б)	периодические издания	19
	в)	список авторских методических разработок	19
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	19
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	21
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	21
	6.2.	Программное обеспечение	22
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	22
VII.		Образовательные технологии	23
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	23

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т. ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

Задачи освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- освоить основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста;
- овладеть способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- научиться особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- овладеть способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- овладеть способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- освоить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- овладеть этикой устного перевода;
- освоить международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части цикла Б.1 учебного плана основной профессиональной образовательной программы.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.В.03. Практический курс перевода (первый иностранный язык);

Б1.В.ДВ.08.01. Переводческая скоропись;

Б1.В.ДВ.09.01. Основы переводческой мнемотехники.

2.3. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для прохождения учебной и производственной практики, успешного осуществ-

ления профессиональной деятельности, а также для возможного продолжения обучения в магистратуре.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-2. – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;

- ПК-4. – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ПК-2</i> Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p><i>ИДК_{ПК2.1}</i> Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка; • основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; • требования, предъявляемые к подаче устного перевода на повышенном уровне. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осознанно соблюдать основные нормы русского языка, анализировать устные и письменные речевые произведения; • применять основные классификации уровней эквивалентности; • соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода с учётом грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и РЯ. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые;

		<ul style="list-style-type: none"> • навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой с учётом лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров; • навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.
	<p><i>ИДК</i>_{ПК2.2} Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи; принципы разработки знаков ПС; • способы быстрого запоминания новой лексики; • принципы использования технических средств для осуществления устного последовательного перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию; • использовать принципы быстрого запоминания новой лексики; • использовать и применять технические средства для осуществления устного последовательного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками ведения переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода; • навыками быстрого запоминания новой лексики; • навыками использования технических средств для осуществления устного последовательного перевода.
	<p><i>ИДК</i>_{ПК2.3} Осуществляет устный последовательный перевод</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы осуществления устного последовательного пе-

	<p>и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>ревода и зрительно-устного перевода с применением переводческой скорописи;</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с использованием переводческой скорописи; • применять принципы осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с использованием переводческой скорописи; • навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с применением способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств.
<p><i>ПК-4</i> Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p><i>ИДК_{ПК4.1}</i> Соблюдает деловой этикет</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; • специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; • вести дискуссию по проблем-

		<p>ной ситуации, выразить согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации; • навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности.
	<p><i>ИДК ПК4.2</i> Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; • речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика; • работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и выработать соответствующую стратегию поведения; • навыками осуществления устного перевода с учётом общепринятых норм морали и этики устного переводчика.
	<p><i>ИДК ПК4.3</i> Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров офици-</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; • принципы организации устно-

	<p>циальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.</p>	<p>го перевода в различных международных организациях и на международных конференциях;</p> <ul style="list-style-type: none"> • общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; • анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме; • навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
--	---	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Форма промежуточной аттестации: - экзамен (2)

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
Тема 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика									
1.1.	Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	7	5			4		1	Обсуждение
Тема 2. Принципы достижения адекватности при УП									
2.1.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	7	10			8		2	Контрольная работа
2.2.	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	7	10			8		2	

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практиче- ская подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости	
					Контактная работа преподавателя с обу- чающимися	Самостоя- тельная работа			
Тема 3. Передача стилистической и прагматической информации									
3.1.	Учет в переводе фактора устойчивости языко- вых средств	7	14			10		4	Контрольная рабо- та
3.2.	Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	7	14			12		2	
Тема 4. Организационно-этические аспекты УП									
4.1.	Организация УП	8	7			2		5	Контрольная рабо- та
4.2.	Этика УП	8	12			6		6	
Тема 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей									
5.1.	Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ	8	20			8		12	Контрольная рабо- та
5.2.	Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ	8	20			8		12	
5.3.	Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ	8	20			8		12	
Итого часов (КСР – 3, контроль + КО – 61+20)		7,8	216			74		58	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- местр	Название раз- дела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспе- чение СР
		Вид СР	Сроки	Трудо- емкость (в часах)		
7	Методика самостоя- тельной подготовки устного переводчика	Работа над учебным мате- риалом, включая выпол- нение домашних заданий	5 неделя семестра	1	Обсуждение	См. Раздел V «Учебно- методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Принципы достиже- ния адекватности при УП	Работа над учебным мате- риалом, включая выпол- нение домашних заданий	6-7 неделя семестра	4	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно- методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Передача стилистиче- ской и прагматиче- ской информации	Работа над учебным мате- риалом, включая выпол- нение домашних заданий	8-17 неделя семестра	6	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно- методическое и информационное обеспечение дисциплины»
8	Организационно- этические аспекты УП	Работа над учебным мате- риалом, включая выпол- нение домашних заданий	26-27 не- деля се- местра	11	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно- методическое и информационное обеспечение дисциплины»
8	Лексико- фразеологические средства актуальных тематических обла- стей	Работа над учебным мате- риалом, включая выпол- нение домашних заданий	28-32 не- деля се- местра	36	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно- методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 58						

4.3. Содержание учебного материала

Тема 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика

1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями

Принципы «домашней работы»; изучение тематической области; составление двуязычных глоссариев; сопоставление материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий; сбор и анализ сведений о выступающих (в т. ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).

Тема 2. Принципы достижения адекватности при УП

2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Передача модальности высказывания, учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю; типы предикаций, субъектно-объектные, тематические отношения (перестановка подлежащего в начальную позицию/преобразование члена, занимающего начальную позицию, в подлежащее, преобразования, вызванные необходимостью завершить высказывание без нарушения согласования с его началом); связь, объединение и членение предикаций; эмфаза и логическое ударение; использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях.

2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию

Факторы, затрудняющие коммуникацию. Реакция переводчика на факторы, затрудняющие коммуникацию. Способы преодоления факторов, влияющих на коммуникацию. Особенности передачи исходного сообщения в условиях внешних факторов, затрудняющих понимание исходного смысла высказывания (например, шум). Особенности понимания и перевода различных акцентов. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения; формирование непротиворечивой гипотезы при интерпретации некорректно сформулированных высказываний и/или неполном восприятии исходного сообщения; прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы перевода; учет сравнительной продолжительности оригинального сообщения и его перевода; темп УП.

Тема 3. Передача стилистической и прагматической информации

3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств

Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода; принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний; передача клише и штампов; термины в тексте; зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста; передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий; способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода (беспе-

реводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств

Культурологический аспект перевода. Прагматический аспект перевода. Этнокультурный аспект перевода. Безэквивалентная лексика. Прагматическая адаптация. Адекватный перевод. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе; возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе; перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание комического эффекта; соотношение прагматической и ситуативной информации в конкретном контексте.

Тема 4. Организационно-этические аспекты УП

4.1. Организация УП

Роль устного переводчика как непосредственного участника акта коммуникации; принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях УП (двусторонний перевод, перевод выступления с трибуны, перевод в условиях международной конференции и т. д.).

4.2. Этика УП

Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода на конференции. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода в условиях сопровождения делегации. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода в условиях сопровождения туристической группы. Правила поведения в ходе осуществления устного последовательного перевода на иных мероприятиях. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях (физические и акустические помехи, непривычные погодные условия, некомфортная обстановка); основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика; границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам; тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов; поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.)

Тема 5. Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей

5.1. Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ

Основные международные организации (ООН, ЮНЕСКО, НАТО, МАГАТЭ, СНГ, ОДКБ, ШОС, Совет Европы, ОБСЕ, Европарламент, Еврокомиссия, ПАСЕ и пр.): их названия, направление деятельности, члены, имена руководителей, основные подразделения; основные международные договоры (СНВ, ПРО и пр.); выборы различных уровней в РФ, Германии, предвыборная борьба; ценные бумаги, их виды и сделки с ними; банки, процентные ставки, кредиты; фондовая и товарно-сырьевая биржа; правовые и юридические аспекты (правовые по сравнению с судебными), виды права: налоговое, семейное, уголовное; судебная система в РФ, Германии; корпоративные юридические вопросы (процедура банкротства, иски о возмещении ущерба, признание недействительности, уставные доку-

менты, процедура ликвидации компании); действия судебных органов (выдача ордера на арест, вынесение приговора, признание виновным/невиновным). Терминология внутренней политики русского языка. Терминология внутренней политики ИЯ. Терминология внешней политики русского языка. Терминология внешней политики ИЯ. Особенности перевода речей политических деятелей.

5.2. Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ

Особенности устного последовательного перевода в сфере социально-экономических отношений. Особенности устного последовательного перевода в сфере управления финансами. Анализ информации в сфере финансов.

5.3. Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ

Особенности устного последовательного перевода в государственно-правовой сфере. Особенности устного последовательного в гражданско-правовой сфере. Особенности устного последовательного перевода в сфере международных отношений. Особенности устного последовательного перевода в уголовно-правовой сфере.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	4	4	Обсуждение	ПК-2 ИД-1 – ПК-2 ПК-4 ИД-1 – ПК-4
2	Принципы достижения адекватности при УП	2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	16	16	Контрольная работа	ПК-2 ИД-1 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2
3	Передача стилистической и прагматической информации	3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	22	22	Контрольная работа	ПК-4 ИД-2 – ПК-4
4	Организационно-этические аспекты УП	4.1. Организация УП 4.2. Этика УП	8	8	Контрольная работа	ПК-4 ИД-3 – ПК-4
5	Лексико-	5.1. Терминология внутренней и внешней по-	24	24	Контрольная работа	ПК-2

	фразеологические средства актуальных тематических областей	литики на ИЯ и РЯ 5.2. Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ 5.3. Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ				ИД-2 – ПК-2
--	--	--	--	--	--	-------------

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	Подготовьте и законспектируйте информацию о сборе и анализе вспомогательной информации перед мероприятием	ПК-2	ИД-1 – ПК-2
			ПК-4	ИД-1 – ПК-4
2.	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-1 – ПК-2
3.	2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-3 – ПК-2
4.	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-4	ИД-2 – ПК-4
5.	3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-4	ИД-2 – ПК-4
6.	4.1 Организация УП	Подготовьте доклады к конференции по соответствующей теме	ПК-4	ИД-3 – ПК-4
7.	4.2 Этика УП	Подготовьте доклады к конференции по соответствующей теме	ПК-4	ИД-3 – ПК-4
8.	5.1 Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-2 – ПК-2
9.	5.2 Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-2 – ПК-2
10.	5.3 Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ	Подготовьте глоссарий к видеоролику. Выучите наизусть вокабуляр из текстов, представленных на образовательном ресурсе belca.isu.ru в соответствующем разделе	ПК-2	ИД-2 – ПК-2

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также тех **конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передаче исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием** и **не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

- a) **обогащить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;
- b) **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
- c) **узнать реалии** страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи**, **избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме**

записи. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.

11. Начинаящим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинаящим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) перечень литературы

основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с. - ISBN 5-8465-0101-X – 12 экз.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)

б) дополнительная литература:

4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
5. Батрак, А. В. Пособие по устному переводу (немецкий язык) [Текст] : для ин-тов и фактов иностранных языков: учеб. пособие / А. В. Батрак, В. П. Котёлкин. - М. : Высшая школа, 1979. - 172 с. (58 экз.)
6. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
7. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)

8. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] : учебное пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М. : Стелла, 1994. - 142 с. - (Учебная библиотека "Стеллы"). - ISBN 5-8688-1008-2 (45 экз.)
9. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Текст] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский лицей, 2000. - 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)

дополнительная литература:

1. Аликина Е. В. Переводческая семантография: запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности «Перевод и переводоведение» / Е. В. Аликина. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-035825-3.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения переводу на слух : учебное пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Институт международных отношений, 1959. – 190 с.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Пособие по устному переводу : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Высшая школа, 1969. – 189 с.

б) периодические издания

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

Электронные библиотеки:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС);
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ);
3. База данных Eastview.com;
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU;
5. «Библиотех».

Электронные словари:

1. multilex.mail.ru
двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари
2. slovari.yandex.ru
энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo
3. www.multitrans.ru
система электронных словарей «Мультитран»
4. www.sokr.ru
словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка

Другие сайты:

1. www.kremlin.ru
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ
2. www.rt.com
видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»
3. www.thinkaloud.ru
сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
4. www.unmultimedia.org/radio/english/
собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
5. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru
образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ
6. webgate.ec.europa
Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК
7. un.org
сайт ООН
8. webtv.un.org
собственный телеканал ООН
9. imf.org
страница МВФ – Международный валютный фонд (организация ООН) – речи и видео на 6 языках ООН.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных

аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;
 45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;
 4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);
 2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);
 3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);
 1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);
 3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. Office 2007 Suite. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. Prompt Professional 8.0 англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 бессрочно.
5. Prompt Professional 8.0 Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер
RGG8PRFL 27.12.2007 бессрочно.
6. Prompt Professional 8.0 ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Коти-
ровка № 03-168-07 27.12.2007 бессрочно.
7. Windows 7 Professional 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 бессрочно
8. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок дей-

- ствия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
 14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - [GNU GPL v2](https://www.gnu.org/licenses/gpl-2.0.html)). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия - **GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке:

<https://educa.isu.ru/course/view.php?id=43741>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Типовое задание:

1. Выполните устный последовательный перевод текста (назв.) с РЯ на ИЯ.
2. Переведите устно последовательно текст (назв.) с ИЯ на РЯ с использованием переводческой скорописи.

Оценочные средства для входного контроля

Дисциплина опирается на курс переводческой скорописи, переводческой мнемотехники и практического курса перевода. В связи с этим задание для входного контроля ставит своей целью проверку переводческих навыков и умений, полученных студентами на 2 и 3 курсах. Для адекватного освоения настоящей дисциплины студент должен уметь:

- вести переводческую запись в ходе устного последовательного перевода и/или использовать навыки переводческой мнемотехники для фиксации/запоминания исходного сообщения;
- осуществлять перевод текстов с использованием специализированной лексики с ИЯ на РЯ.

Задание для входного контроля (демонстрационный вариант):

1. 1 Подготовьтесь к переводу речи А. Меркель на заседании Бундестага, посвященного принятию бюджета
2. Выполните устный последовательный перевод текста с применением переводческой скорописи с немецкого языка на русский

Rede von Bundeskanzlerin Merkel in der Generaldebatte zum Haushalt 2018
im Bundestag

Deutschland konnte sein Ansehen und sein Gewicht auch deshalb mehren, weil wir wirtschaftliche Leistungskraft wieder zurückgewonnen haben. Man sollte sich keine Illusionen machen: Unsere internationale Reputation und die wirtschaftliche Lage Deutschlands hängen für viele Menschen auf der Welt auf das Engste zusammen. Das wird jetzt im Inland und im Ausland bestätigt. Die deutsche Wirtschaft zieht die europäische Wirtschaft wieder mit nach vorne. Wir sind aus der Rolle des Letzten herausgekommen. Das Wirtschaftswachstum lag im letzten Jahr bei 2,9 Prozent. Dieses Jahr können wir 2,4 Prozent erwarten, nächstes Jahr um die 2 Prozent. Unsere internationale Wettbewerbsfähigkeit nimmt zu. Wir sind vom World Economic Forum von Platz sieben auf Platz fünf hochgestuft worden. Das ist das Ergebnis der Reformen. Das sind die Erfolge der Unternehmen. Das sind in ganz besonderer Weise die Ergebnisse der Leistungen der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, der Bürgerinnen und Bürger dieses Landes.

Nun wissen wir: Wachstum und Wettbewerbsfähigkeit allein sind nicht alles. Es ist etwas anderes ganz wichtig. Aus Wachstum entstehen wieder Arbeitsplätze. 1 Million zusätzliche Arbeitsplätze seit Amtsantritt dieser Regierung! 1 Million weniger Arbeitslose seit Amtsantritt dieser Regierung! Weniger ältere Arbeitslose, weniger Langzeitarbeitslose, mehr junge Menschen, die eine Chance haben! Der Beschäftigungsaufbau geht – das sagen auch die Unternehmen – 2008 weiter. Weniger Menschen müssen Angst um ihren Job haben. Das heißt, es passiert etwas, was wir in diesem Land brauchen, etwas, das man nicht in Euro und Cent berechnen kann: Der Aufschwung kommt bei den Menschen an, bei immer mehr Menschen. Das ist eine gute Botschaft für Deutschland.

Die Zuversicht der Menschen ist gewachsen, eine Zuversicht, deren Grundlage natürlich mit jedem neuen Arbeitsplatz, mit jeder geglückten Wiedereingliederung in das Arbeitsleben verbreitert werden kann. Mit anderen Worten: Die Politik dieser Bundesregierung wirkt. Sie wirkt schon im dritten Jahr. Das heißt nicht, dass wir leichtfertig werden dürfen. Das heißt nicht, dass wir uns auf irgendwelchen Lorbeeren ausruhen dürfen. Es gilt für uns nur eine Devise: Wir müssen die Grundlagen des Aufschwungs stärken, um mehr Menschen in diesem Land Chancen zu geben, die sie allemal verdient haben.

Dafür gibt es für uns in dieser Bundesregierung einen zentralen Maßstab: Wir beschließen Maßnahmen, mit denen weitere Arbeitsplätze geschaffen werden, und unterlassen alles, was Arbeitsplätze gefährdet. Das ist der Maßstab unseres Handelns.

Jetzt werden Sie sagen, dass wir darum manchmal in dieser Koalition ringen. Ja, das tun wir – das gebe ich ganz freimütig zu –, aber immer in dem Geist, dass wir Arbeitsplätze schaffen und alles verhindern wollen, was Arbeitsplätze kostet.

Wir werden das fortsetzen, weil wir wissen, dass es Sorgen gibt. Es gibt Fragen, ob die Verwerfungen auf den internationalen Märkten auch unseren Aufschwung in Gefahr bringen könnten. Die amerikanische Immobilienkrise, der hohe Ölpreis, der starke Euro, steigende Lebensmittelpreise – das alles kennen wir. Wir können nicht versprechen, dass durch die Politik der Bundesregierung diese Risiken nicht eintreten werden. Das wäre unredlich. Aber ich bin von einem überzeugt, und das ist die gute Botschaft dieses Jahres: Wir haben genug Stärke wiedergewonnen, um die Herausforderungen, die vor uns liegen, wirklich gut bewältigen zu können. Davon sind wir überzeugt, und in diesem Geist machen wir Politik.

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- устный последовательный перевод текста специальной направленности с РЯ на ИЯ;
- устный последовательный перевод текста специальной направленности с ИЯ на РЯ.

Контрольные тексты по уровню сложности соответствуют положениям рабочей программы, при выборе текста руководствуются обсуждаемой на аудиторных занятиях проблематикой, объемом изученной лексики. Таким образом, для эффективной подготовки к выполнению контрольного задания рекомендуется повторить пройденный в ходе теоретических и семинарских занятий материал.

На контрольных мероприятиях использование словарно-справочными материалов не предусмотрено, поэтому при подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации не следует чрезмерно практиковать их использование на практических занятиях. Тем не менее, следует заранее подготовить необходимые материалы для выполнения задания (удобные для вас блокнот/бумагу, запасные ручки/карандаши).

Перед осуществлением контрольного перевода студентов необходимо ознакомить с принципами оценки качества перевода.

Критерии оценки устного перевода

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом

ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Переводческие ошибки	Обозначения	Количество снятых баллов
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ)		
Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация	НЭ	-4 балла
Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация)	НЭ/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН)		
Перевод не соответствует стилю оригинала	СН	- 4 балла

Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узуальной нормы языка	СН/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР)		
Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста)	НПР	- 3 балла
Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т. е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные	НПР/О	- 1 балл
НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН)		
Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект)	ПН/З	- 3 балла
НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН)		
Нарушена конвенциональная норма (ошибки в правилах передачи имен собственных, и т. д.)	КН	- 3 балла
Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка)	БП	- 2 балла
Пропущено предложение	-	- 3 балла
Пропущен отрывок	!	- 4 балла
Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания	Т	- 3 балла
Длинные паузы	Р	- 1 балл
Автокоррекция	Au	-1 балл
Запрос на повтор	rep	-1 балл
Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии	+	-1 балл

Оценка устной работы осуществляется по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка приводит к потере определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как **«отличная»** при финальном результате в 100-94 баллов; как **«хорошая»** – при результате в 93-85 баллов; как **«удовлетворительная»** – при результате в 84-75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается **«неудовлетворительной»**.

Контрольная работа № 1 (демонстрационный вариант):

1. Выполните устный последовательный перевод текста «НАСА и SpaceX перенесли запуск миссии Crew-3 на МКС» с РЯ на ИЯ.
2. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи фрагмент видеоролика «Deutschlands größtes Raubtier» с ИЯ на РЯ.

Текст:

НАСА и SpaceX перенесли запуск миссии Crew-3 на МКС

Запуск миссии Crew-3 НАСА и SpaceX на Международную космическую станцию (МКС) перенесен на 3 ноября из-за неблагоприятных погодных условий, сообщает НАСА. Ранее

запуск планировался на 31 октября. Экипаж пилотируемого корабля Crew Dragon уже прибыл на космодром на мысе Канаверал (Флорида) для завершения подготовки к старту на Международную космическую станцию. Экипаж Crew-3 был сформирован в мае, в него вошли ветеран космических полетов астронавт НАСА Том Маршберн, дебютанты космических полетов Раджа Чари и Кайла Бэррон, а также астронавт из Германии Маттиас Маурер. Планируется, что экипаж проведет на МКС около шести месяцев.

Скрипт:

Deutschlands größtes Raubtier

SPRECHER:

Sie gilt als Kinderstube der Kegelrobben. Ich besuche die Insel Helgoland, wo jedes Jahr Hunderte Jungtiere geboren und aufgezogen werden.

REPORTER:

Es gibt in der Tat nur wenige Orte, an denen man den Kegelrobben so nah kommen kann wie hier auf Helgoland. Und die sind wirklich viel süßer, als ich gedacht hätte, aber auch viel gefährlicher.

SPRECHER:

Ich bin gut zwei Stunden mit der Fähre unterwegs, bevor ich Deutschlands einzige Hochseeinsel erreiche. Helgoland galt einst als Seeräubernest, bevor es im 19. Jahrhundert zum beliebten Urlaubsziel wurde. Doch ich bin nicht angereist, um die roten Klippen mit der berühmten „Langen Anna“ zu besichtigen. Mich zieht es zur Badedüne, wie die Einheimischen die vorgelagerte Insel nennen. Im Winter kommen weniger Besucher, dafür aber umso mehr Kegelrobben. Und ihretwegen bin ich hier. Manchmal sind es so viele Tiere, dass Rangerin Ute Pausch den Strand zeitweise sperren muss. Um den Robben etwas Ruhe, vor allem aber den Menschen den nötigen Schutz zu bieten. Denn was hier so süß aussieht, ist das größte in Deutschland frei lebende Raubtier. Wir nehmen den eigens dafür angelegten Dünenpfad. Von hier aus können wir ungestört beobachten, warum die Tiere eigentlich da sind. Von November bis Januar ist Wurf- und Paarungszeit.

UTE PAUSCH (Rangerin):

Als Wurfplatz ist es so attraktiv, weil das sturmflutsicher ist. Und das ist ganz, ganz wichtig für die Auswahl eines Wurfplatzes. Die jungen Kegelrobben sind ja erst mal darauf angewiesen, dass sie mindestens drei bis vier Wochen an Land liegen können. Und das zählt.

SPRECHER:

Aus nächster Nähe kann ich verfolgen, wie die Jungtiere gesäugt werden. Nach zwei bis drei Wochen lässt die Kuh ihr Junges allein. Dann sind die Kegelrobben auf sich gestellt.

UTE PAUSCH: Obwohl sie alle relativ gleich aussehen, gibt's ängstliche, gibt's welche, die gleich auf Krawall gebürstet sind, die immer unfreundlich sind. Es gibt welche, die gucken sich alles in Ruhe an. Also vollkommen unterschiedliche Charaktere.

SPRECHER:

Nach einigen Wochen unternehmen die jungen Robben ihre ersten Schwimmversuche. Aber erst, nachdem sie ihr erstes Fell abgelegt haben. Das [Die] weiße, so kuschelig aussehende Lanugo bietet im Wasser nicht genügend Schutz. Mehr als 650 Jungtiere sind diesen Winter hier zur Welt gekommen. So viele wie noch nie. Schon zwei Wochen nach der Geburt sind die Weibchen wieder paarungsbereit. Die Bullen sind zu der Zeit besonders aggressiv. Die bis zu 300 Kilogramm schweren Tiere kämpfen um die Gunst der Weibchen. All das kann ich hier beobachten. Direkt am Strand fühle ich mich an der Seite von Ute Pausch sicherer.

UTE PAUSCH:

Der Größere ist auf jeden Fall ein junger Bulle. Ja, leider ist er gerade dabei, ein Jungtier zu ... begatten zu wollen. Die wirken niedlich, aber sie sind es nicht.

SPRECHER:

Jetzt weiß ich auch, warum man 30 Meter Abstand halten soll.

REPORTER:

Also, ich mein, die beißen dann, oder wie?

UTE PAUSCH:

Die beißen, ja! Ich würde sagen, so ein Bein von unserer Sorte kann da einfach durchgebissen werden.

REPORTER:

Ehrlich?

UTE PAUSCH:

Ja!

SPRECHER:

Nach der Aufzucht- und Paarungszeit verlassen die Robben nach und nach die Insel und sind nur noch vereinzelt zu sehen. Bis zum nächsten Winter.

REPORTER:

So viele Kegelrobber hier in der freien Natur zu erleben, ist wirklich beeindruckend, vor allem die kleinen Babys, die sind wirklich, wirklich süß. Aber wenn man denen so nah kommt, merkt man, dass es in der Tat supergefährliche Raubtiere sind. Und deswegen schaue ich mir die lieber aus sicherer Entfernung an.

SPRECHER:

Da ich auf das Streicheln aber nicht verzichten will, habe ich mir von meinen Töchtern ein echtes Kuscheltier ausgeliehen.

© DW

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

Промежуточная аттестация по настоящей дисциплине проводится в форме экзамена в 7 и 8 семестрах. Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учётом текущей успеваемости бакалавра, выполнения домашних работ и заданий текущего контроля в форме контрольных работ.

Типовое задание:

1. Выполните устный последовательный перевод текста «Суд вынес решение по делу Epic Games против Apple» с РЯ на ИЯ.
2. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи новостные сообщения с ИЯ на РЯ.

Текст:

Суд вынес решение по делу Epic Games против Apple

Чуть больше года назад Epic Games решила «бороться» с монополией Apple и Google. В Fortnite появилась возможность приобрести внутриигровую валюту в обход комиссии сервиса, что является грубым нарушением правил. В Apple и Google долго не думали и просто удалили Fortnite из магазинов, после чего Epic Games подала иски к компаниям. Многие компании приняли сторону Epic, поскольку не хотят платить 30-процентную комиссию магазинам. Свои плоды это дало: Apple снизила комиссию до 15 % тем разработчи-

кам, которые зарабатывают меньше 1 млн долларов ежегодно. Буквально на днях с 2022 года Apple разрешила указывать ссылки на собственные сайты в своём магазине приложений. Но это станет доступно для разработчиков стриминговых сервисов, приложений для чтения книг, просмотра журналов и газет. Apple продолжит продвигать App Store как самую надёжную платформу для цифровых покупок, но у пользователей будет выбор. Epic Games признали виновной и обязали возместить ущерб в размере 12 млн долларов за нарушение правил. Казалось бы, всё хорошо, Apple победила, но на самом деле компания потеряет куда больше: единственный пункт, в котором Apple проиграла, — ссылки и кнопки в приложениях на сторонние методы оплаты. Судебное решение вступит в силу через 90 дней — 9 декабря 2021 года. Epic Games не согласна с решением суда и уже подала апелляцию.

Скрипт:

US-Marine schickt Schiffe in Katastrophenregion:

In den Überschwemmungsgebieten im US-Bundesstaat Texas bleibt die Lage dramatisch. Während sich die Situation in der Millionenmetropole Houston etwas verbessert hat, kämpfen nun die kleineren Städte Beaumont und Port Arthur mit steigenden Wasserpegeln. Die Zahl der Toten durch den Tropensturm "Harvey" stieg nach Angaben des Senders CNN mittlerweile auf mindestens 28. Die US-Marine kündigte an, zwei Schiffe vor die texanische Küste zu schicken. Sie sollen die örtlichen Behörden bei den Rettungsarbeiten unterstützen. Nach Auskunft des nationalen Wetterdienstes zieht "Harvey" derzeit weiter durch den Bundesstaat Louisiana und soll an diesem Donnerstag Mississippi erreichen. Auch Tennessee und Kentucky rüsten sich bereits für mögliche Überschwemmungen.

USA haben mehr Soldaten in Afghanistan als bislang bekannt:

Die USA haben deutlich mehr Soldaten in Afghanistan stationiert als bislang bekannt. Nach Angaben des Verteidigungsministeriums befinden sich etwa 11.000 amerikanische Militärs in dem Land. Bislang hatte das Pentagon stets von etwa 8400 gesprochen. Die neuen Angaben bedeuten keine Truppenerhöhung, sie gehen lediglich auf eine andere öffentliche Zählweise zurück, wie es aus dem Pentagon heißt. Dabei werden nun auch Militärangehörige berücksichtigt, die nur für eine kurze Zeit in Afghanistan sind. Dennoch wird auch eine Truppenerhöhung erwogen. US-Präsident Donald Trump hatte angekündigt, dass die USA ihr Engagement in Afghanistan verstärken wollen.

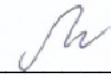
May sieht keinen Anlass für vorzeitigen Rücktritt:

Die britische Premierministerin Theresa May hat Meldungen zurückgewiesen, sie wolle nach dem EU-Austritt ihres Landes vorzeitig ihr Amt aufgeben. Diese Berichte entbehrten jeder Grundlage, sagte die konservative Politikerin dem Sender "Sky News". In einem Gespräch mit der BBC erklärte May, dass sie auch bei der nächsten regulären Parlamentswahl in Großbritannien im Jahr 2022 wieder antreten wolle. Ihre Regierung werde nicht nur den Austritt aus der EU bewerkstelligen, sondern auch für eine bessere Zukunft des Landes sor-

gen. May hatte zu einer vorgezogenen Wahl im vergangenen Juni aufgerufen und sich dabei eine breite Rückendeckung für die Brexit-Verhandlungen erhofft. Stattdessen verlor ihre Partei die absolute Mehrheit. Bei vielen Beobachtern gilt May seitdem als angezählt.

Разработчики:

 доцент Каплуненко А.Е.
(подпись) (занимаемая должность) (инициалы, фамилия)

 ст.преп. Ружникова М.Л.
(подпись) (занимаемая должность) (инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«28» мая 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы